

Ministerie van Sociale Zaken,
Volksgezondheid
en Leefmilieu

Bestuursdirectie
Gezondheidszorgbeleid

NATIONALE RAAD VOOR
ZIEKENHUISVOORZIENINGEN

Secretariaat Afdeling
"Programmatie en Erkenning"

Ministère des Affaires sociales,
de la Santé publique et
de l'Environnement

Direction de la Politique
des Soins de Santé

CONSEIL NATIONAL DES
ETABLISSEMENTS HOSPITALIERS

Secrétariat Section
"Programmation et Agrément"

Ref. : NRZV/D/118-1

Réf. : CNEH/D/118-1

Brussel, 15 mei 1997

Bruxelles, le 15 mai 1997

ADVIES :

**OFFICIEUSE COORDINATIE -
K.B. HOUDENDE VASTSTELLING VAN DE NORMEN VOOR DE
BIJZONDERE ERKENNING VAN RUST- EN VERZORGINGSTEHUIZEN**

AVIS :

**COORDINATION OFFICIEUSE -
A.R. FIXANT LES NORMES POUR L'AGREMENT SPECIAL
DES MAISONS DE REPOS ET DE SOINS (*)**

(*) Dit advies werd tijdens de Bureau-vergadering dd. 15/05/97 bekrachtigd

(*) Cet avis a été ratifié lors de la réunion du Bureau du 15/05/97.

Koninklijk besluit houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van rust- en verzorgingstehuizen - officieuze coördinatie.

De volgende koninklijke besluiten werden in deze coördinatie opgenomen :

- K.B. 02/12/1982
- K.B. 30/06/1986
- K.B. 08/12/1986
- K.B. 21/04/1987
- K.B. 05/06/1990
- K.B. 12/07/1991
- K.B. 17/12/1992
- K.B. 12/10/1993
- K.B. 19/12/1994

ALBERT II, Koning der Belgen, Aan allen die zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juni 1978 tot wijziging van de wetgeving op de ziekenhuizen en betreffende sommige andere vormen van verzorging, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980 en het koninklijk besluit nr. 59 van 22 juli 1982, inzonderheid op artikel 5, §1;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Op voordracht van Onze Minister van Sociale zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben wij besloten en besluiten wij:

Artikel 1. Definities :

- Onder "rust- en verzorgingstehuis" wordt verstaan de instelling zoals bedoeld in art. 5 van de wet van 27 juni 1978 tot wijziging van de wetgeving op de ziekenhuizen en betreffende sommige andere vormen van verzorging.

- Onder "beheerder" wordt verstaan het orgaan dat volgens het juridisch statuut van het rust- en verzorgingstehuis belast is met het beheer van de uitbating.

Arrêté royal fixant les normes pour l'agrément spécial des maisons de repos et de soins - coordination officielle.

Les arrêtés royaux suivants ont fait l'objet de cette coordination :

- A.R. 02/12/1982
- A.R. 30/06/1986
- A.R. 08/12/1986
- A.R. 21/04/1987
- A.R. 05/06/1990
- A.R. 12/07/1991
- A.R. 17/12/1992
- A.R. 12/10/1993
- A.R. 19/12/1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous présent et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1978 modifiant la législation sur certains hôpitaux et relative à certaines autres formes de soins, modifiée par la loi du 8 août 1980 et l'arrêté royal nr. 59 du 22 juillet 1982, notamment l'article 5, § 1;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par la loi du 9 août 1980;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre de la Santé publique et des pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons

Article 1er. Définitions :

- Par "maison de repos et de soins", on entend l'institution telle que visée à l'article 5 de la loi du 27 juin 1978 modifiant la législation sur les hôpitaux et relative à certaines autres formes de dispensation de soins.

- Par "gestionnaire", on entend l'organe qui, selon le statut juridique de la maison de repos et de soins est chargé de l'exploitation de celle-ci.

- Onder "Directeur" wordt verstaan de persoon aangesteld en gemachtigd door de beheerder als verantwoordelijke voor de dagelijkse leiding van de instelling.

- Onder "bewoner" wordt verstaan de verzorgingsbehoevende persoon bedoeld in bijlage 1, punt A van dit koninklijk besluit.

Voor de toepassing van dit besluit wordt deze bijzondere erkenning genoemd "bijzondere erkenning als rust- en verzorgingstehuis".

Art.2. Komen in aanmerking voor de bijzondere erkenning als rust- en verzorgingstehuis :

a) erkende rusthuizen;

b) De bestaande ziekenhuizen of gedeelten van ziekenhuizen die, op datum van publicatie van het K.B. omgeschakeld zijn tot verblijfsdiensten voor de opname van personen die behoefte hebben aan de zorgverlening bedoeld in artikel 1.

Vanaf de datum van publicatie van dit Besluit, zal het niet meer worden toegestaan in een erkend ziekenhuis of een gedeelte ervan RVT-bedden te openen.

Art.3. De bijzondere erkenning als rust- en verzorgingstehuis kan betrekking hebben :

a) hetzij op de totaliteit van de bedden van een in artikel 2 bedoelde inrichting;

b) hetzij op een gedeelte ervan

Art.4. De normen waaraan moet worden voldaan om de bijzondere erkenning als rust- en verzorgingstehuis te bekomen, worden bepaald in de bijlage van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch staatsblad wordt bekendgemaakt.

- Par "Directeur", on entend la personne désignée par le gestionnaire et dûment mandatée par celui-ci en vue de la gestion journalière de l'établissement.

- Par "résidant", on entend la personne nécessitant des soins telle que visée à l'annexe 1, point A du présent arrêté.

Pour l'application du présent arrêté, cette agrément spécial est appelé "agrément spécial comme maison de repos et de soins".

Art.2 Entrent en considération pour l'agrément spécial comme maisons de repos et de soins;

a) les maisons de repos agréées

b) Les hôpitaux ou les parties d'hôpitaux existants qui, au moment de la publication du présent arrêté royal, sont convertis en services résidentiels pour l'hébergement de personnes nécessitant la dispensation de soins visés à l'article 1.

A partir de la date de publication du présent arrêté, il ne sera plus autorisé d'ouvrir de nouveaux lits de maison de repos et de soins dans un hôpital agréé ou une partie de celui-ci.

Art.3. L'agrément spécial comme maison de repos et de soins peut porter:

a) soit sur l'ensemble des lits d'un établissement visé à l'article 2;

b) soit sur une partie de ceux-ci

Art.4 Les normes auxquelles il faut satisfaire pour obtenir l'agrément spécial comme maison de repos et de soins sont fixées dans l'annexe du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Bijlage 1 bij het Koninklijk Besluit van 2 december 1982 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van rust- en verzorgingstehuizen.

A. Algemene normen

1. Het rust- en verzorgingstehuis is bestemd voor verzorgingsbehoevende personen die wegens een langdurige aandoening minder zelfredzaam zijn, met dien verstande evenwel dat:

a) deze personen, na multidisciplinaire diagnostische evaluatie, alle actieve en reactiverende behandelingen hebben ondergaan zonder dat zulks een volledig herstel van de functies met betrekking tot het dagelijks leven voor gevolg had en zonder dat een dagelijks medisch toezicht en een permanente medische gespecialiseerde behandeling vereist is;

b) uit een multidisciplinaire medisch-sociale evaluatie blijkt dat alle mogelijkheden op thuiszorg werden geëxploreerd, zodanig dat opname in een rust- en verzorgingstehuis aangewezen is.

c) de algemene gezondheidstoestand van deze personen een opname in een rust- en verzorgingstehuis vereist, waarin zij zorg ontvangen van het verpleegkundig, verzorgend en paramedisch personeel en hulp ontvangen bij hun dagelijkse levensactiviteiten, naast de medische zorg van de huisarts.

d) ze sterk afhankelijk zijn van de hulp van derden om de essentiële handelingen van het dagelijks leven te kunnen vervullen en daarenboven voldoet aan de zorgbehoevendheidscriteria vastgesteld door de Minister die bevoegd is voor Sociale Zaken.

Annexe I à l'arrêté royal du 2 décembre 1982 fixant les normes pour l'agrément spécial des maisons de repos et de soins.

A Normes générales.

1. La maison de repos et de soins est destinée aux personnes nécessitant des soins, dont l'autonomie est réduite à cause d'une maladie de longue durée, étant entendu toutefois :

a) que ces personnes ont subi, après évaluation multidisciplinaire diagnostique, tout traitement actif et réactivant sans qu'il se soit soldé par le rétablissement complet des fonctions nécessaires à la vie journalière et qu'une surveillance médicale journalière et un traitement médical spécialisé permanent ne s'imposent pas;

b) qu'une évaluation multidisciplinaire de nature médico-sociale ait démontré que toutes les possibilités de prise en charge au domicile ont été explorées et que par conséquent l'admission dans une maison de repos et de soins est opportune.

c) que l'état de santé général de ces personnes exige leur admission dans une maison de repos et de soins afin d'y recevoir outre les soins du médecin généraliste, les soins infirmiers et paramédicaux ainsi qu'une aide dans les activités de la vie de tous les jours.

d) qu'elles soient fortement tributaires de l'aide de tiers pour pouvoir accomplir les actes de la vie journalière et satisfassent en outre aux critères de dépendance fixés par le Ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions.

2. Het rust- en verzorgingstehuis moet ten minste over 25 woongelegenheden kunnen beschikken.

De rust- en verzorgingstehuizen die op datum van publicatie van dit Besluit over een afwijking beschikken, hebben een termijn van 5 jaar om aan bovenstaande norm te voldoen. Rusthuizen die vandaag niet over 25 R.V.T.-bedden kunnen beschikken, zullen ook na een termijn van 5 jaar hun erkenning blijven behouden op voorwaarde dat zij wel minimaal 25 R.V.T.-gerechtigden verzorgen en aan hiervoor vereiste personeelsnormen voldoen.

B Specifieke normen.

1. Architectonische voorwaarden

a) Het rust- en verzorgingstehuis moet gelegen zijn op een plaats die een optimale integratie in het maatschappelijk leven mogelijk maakt.

b) In het rust- en verzorgingstehuis zullen alle voorzorgsmaatregelen getroffen worden om brandgevaar te weren.

Meer bepaald wordt voor de instellingen bedoeld in artikel 2, a, de reglementering inzake brandveiligheid voor rusthuizen toegepast, en voor de instellingen bedoeld in artikel 2, b, de reglementering inzake brandbeveiliging voor ziekenhuizen.

c) In elk rust- en verzorgingstehuis moeten de volgende gemeenschappelijke ruimten zijn voorzien :

- ten minste een eetzaal en een zitkamer, bij voorkeur van elkaar gescheiden, en die zo gezellig en huishoudelijk mogelijk wordt ingericht; naargelang van de grootte van de instelling, moeten die lokalen in voldoende aantal aanwezig zijn zodat het karakter van leefomgeving gewaarborgd is.

2. La maison de repos et de soins doit disposer d'une capacité d'hébergement d'au moins 25 résidents.

Les maisons de repos et de soins, disposant d'une dérogation existant à la date de publication du présent arrêté, ont un délai de 5 ans pour répondre à la norme susmentionnée. Les maisons de repos qui ne peuvent pas disposer aujourd'hui de 25 lits MRS pourront garder leur agrément au-delà de la période de 5 ans, à condition qu'elles soignent bel et bien au moins 25 ayants droit MRS et qu'elles répondent aux normes de personnel y afférentes.

B. Normes spécifiques

1. Conditions architecturales

a) la maison de repos et de soins est implantée à un endroit permettant une intégration optimale dans la vie sociale.

b) Toutes les mesures de prévention des incendies sont prises dans la maison de repos et de soins.

Plus particulièrement, les établissements visés à l'article 2,a, se voient appliquer la réglementation sur la protection contre l'incendie pour les maisons de repos et ceux visés à l'article 2,b, la réglementation sur la protection contre l'incendie pour les hôpitaux.

c) Les espaces communs suivants doivent être prévus dans chaque maison de repos et de soins:

- au moins une salle à manger ainsi qu'une salle de séjour, de préférence séparées l'une de l'autre et aménagées de façon aussi agréable et confortable que possible; selon la taille de l'établissement, ces locaux sont en nombre suffisant pour garantir leur caractère de lieu de vie.

Naargelang de instelling met onderscheiden leefgroepen is georganiseerd, dienen de te voorziene lokalen in voldoende mate aanwezig te zijn, zodat de integratie in de normale leefomgeving gewaarborgd blijft.

- ten minste een uitgeruste zaal voor de kinesitherapie- en ergotherapie-oefeningen, animatie en activatie in groep.

d) De bewoners moeten zich binnen het rust- en verzorgingstehuis kunnen voortbewegen met behulp van handgrepen die ook in de sanitaire ruimten moeten worden aangebracht. In de gangen moeten er rustmogelijkheden zijn.

e) In alle voor de bewoners toegankelijke ruimten en gangen van het rust- en verzorgingstehuis moeten alle niveauverschillen zoals treden en trappen en alle andere hindernissen worden geweerd. Bovendien moet gevaar voor het vallen worden voorkomen. Indien die niveauverschillen niet kunnen worden geweerd, moeten ze duidelijk worden gesignaleerd.

f) De voor het rust- en verzorgingstehuis bestemde lokalen van de inrichtingen bedoeld in artikel 2, b) van dit besluit moeten een geheel vormen dat volledig van elke andere ziekenhuisdienst is afgescheiden; de logistieke lokalen en dienstwegen mogen evenwel gemeenschappelijk met een erkende ziekenhuisdienst worden opgericht.

g) Alle voor de bewoners toegankelijke ruimten in het rust- en verzorgingstehuis moeten ruim genoeg zijn zodat rolstoelgebruikers er zich gemakkelijk kunnen verplaatsen.

h) In het rust- en verzorgingstehuis mogen er in geen geval meer dan vier bedden per kamer zijn. In de nieuwe gebouwen en vanaf 1 januari 2005 in alle bestaande instellingen moet ten minste de helft van de opnamecapaciteit bestaan uit éénpersoonkamers en de rest uit tweepersoonkamers.

In alle nieuwe gebouwen en vanaf 1 januari 2005 in alle bestaande gebouwen moeten de kamers een aparte toiletruimte hebben met ten minste een lavabo en een toilet.

Si l'établissement est organisé sur la base de groupes de vie distincts, il y a lieu de prévoir des locaux en nombre suffisant, de sorte que l'intégration dans le cadre de vie habituel continue à être garantie.

- au moins une salle équipée pour la pratique collective de la kinésithérapie et de l'ergothérapie, ainsi que pour l'animation.

d) Les déplacements des résidents au sein de la maison de repos et de soins sont facilités par l'installation de mains courantes. Les installations sanitaires en sont également dotées. Des lieux de repos sont prévus dans les couloirs.

e) Dans tous les locaux de la maison de repos et de soins accessibles aux résidents, toutes les inégalités du sol telles que marches, escaliers et autres entraves sont évitées. En outre, on doit prévenir tout risque de chute. Si ces inégalités ne peuvent être évitées, il y a lieu de les signaler clairement.

f) Les locaux des établissements visés à l'article 2, b) du présent arrêté et destinés à la maison de repos et de soins doivent constituer une entité complètement séparée de tout autre service hospitalier; les locaux logistiques et les voies de circulation internes peuvent toutefois être communs à un service hospitalier agréé.

g) Tous les locaux de la maison de repos et de soins accessibles aux résidents doivent être suffisamment spacieux afin de permettre à une personne en chaise roulante de se déplacer facilement.

h) Dans la maison de repos et de soins, le nombre de 4 lits par chambre ne peut être dépassé en aucun cas. Pour les nouvelles constructions et à partir du 1/01/2005 pour toutes les institutions existantes, au moins la moitié de la capacité d'admission doit être à un lit et le reste à deux lits.

Pour les nouvelles constructions et à partir du 1/01/2005 pour toutes les institutions existantes, les chambres devront disposer d'un cabinet de toilette comprenant au moins un lavabo et un W.C.

i) In alle gebouwen en vanaf 1 januari 2005 in alle bestaande gebouwen moet de netto-oppervlakte per eenpersoonskamer ten minste 12 m² bedragen, het sanitair niet meegerekend. Die oppervlakte wordt opgetrokken tot 21m² voor twee personen.

j) Iedere kamer moet over warm en koud stromend water beschikken.

k) Iedere kamer moet over voldoende kunstverlichting beschikken die de bewoner vanuit zijn bed kan bedienen en dat aangepast is aan de plaatselijke omstandigheden. 's Nachts moeten de kamers en de gangen zo verlicht zijn dat de bewoners zich veilig kunnen verplaatsen.

l) De kamers moeten zo verwarmd zijn dat de temperatuur steeds op 22° kan worden gebracht.

Alle bewoners moeten in hun kamer zittend een ongehinderd zicht op de buitenwereld hebben. Bovendien moet er een aangepaste zonnewering zijn.

m) Er moeten voldoende sanitaire voorzieningen voor de bewoners zijn, zo dicht mogelijk in de buurt van de kamers, maar ook in de onmiddellijke omgeving van de gemeenschappelijke leefruimten. Daarenboven moeten alle toiletten voor de bewoners ruim genoeg zijn om met een rolstoel binnen te rijden en de bewoner eventueel door een begeleider te laten bijstaan. De toiletten dienen voorzien te worden van een lavabo.

n) De rust- en verzorgingstehuizen waar de lokalen op één of meer verdiepingen gelegen zijn, moeten ten minste over één lift beschikken die een bewoner liggend in bed samen met zijn begeleider kan vervoeren.

o) In alle ruimten die voor de bewoners toegankelijk zijn moet een efficiënt en bereikbaar oproepsysteem zijn.

p) Men moet ervoor zorgen dat alle lokalen adequaat worden verlucht.

q) Het rust- en verzorgingstehuis moet ten minste beschikken over een verpleeglokaal, een verzorgingslokaal, alsook een lokaal voor de ontvangst van de familie van de bewoners.

i) Pour les nouvelles constructions et à partir du 1/01/2005 pour toutes les institutions existantes, la superficie nette par chambre d'une personne ne peut être inférieure à 12 m² à l'exclusion des sanitaires. Cette superficie est portée à 21 m² pour deux personnes.

j) Chaque chambre doit disposer d'eau courante chaude et froide.

k) Chaque chambre doit posséder un éclairage artificiel suffisant, accessible du lit par le résidant et adapté aux circonstances locales. La nuit, les chambres et les couloirs doivent être suffisamment éclairés afin d'assurer la sécurité des déplacements des résidents.

l) Les chambres doivent être chauffées de manière telle que la température puisse toujours y être portée à 22°.

Tous les résidents doivent pouvoir, en position assise, avoir une vue sur le monde extérieur. En outre, il y a lieu de prévoir une protection adaptée contre le rayonnement solaire excessif.

m) Les installations sanitaires des résidents doivent être en nombre suffisant et aménagées aussi près que possible des chambres, ainsi qu'à proximité immédiate des lieux de vie en commun. De plus, toutes les toilettes destinées aux résidents doivent être spacieuses et permettre l'accès à un fauteuil roulant ainsi qu'à une personne qui assiste éventuellement le résident. Elles doivent disposer également d'un lavabo.

n) La maison de repos et de soins dont les locaux sont situés à l'étage ou qui sont dispersés sur plusieurs niveaux doit disposer au moins d'un ascenseur permettant le transport d'un résident se trouvant dans une position allongée ainsi que de la personne accompagnante.

o) Dans tous les locaux accessibles aux résidents, un système d'appel efficace et accessible doit être prévu.

p) il faut veiller à une aération adéquate de tous les locaux.

q) La maison de repos et de soins dispose au moins d'un local infirmier, d'une salle de soins, ainsi que d'un local destiné à recevoir entre autres la famille des résidents.

r) Aansluiting op radio, televisie en telefoon moet mogelijk zijn in elke kamer.

2 Functionele normen

Het rust- en verzorgingstehuis moet beschikken over de nodige middelen om de bewoners actief te houden en hen een huiselijke sfeer, verzorging, toezicht en ontspanning te bieden.

a) De kamers moeten, per bewoner, ten minste beschikken over een bed, een kast om persoonlijke zaken op te bergen, een aan de verzorgingsbehoevende aangepaste zetel, een tafel en ten minste één stoel. Het meubilair moet afgestemd zijn op de behoeften van de residenten.

b) De bewoner moet in de kamer over persoonlijk kleingerief kunnen beschikken.

c) Het rust-en verzorgingstehuis moet beschikken over voldoende bedden, regelbaar in de hoogte, aan hoofd-en voeteinde verstelbaar, en voorzien van verwijderbare bedsponden, en materieel voor hef- en tiltechnieken.

d) Om aan de vraag te voldoen, moet het rust-en verzorgingstehuis ten minste beschikken over:

- voldoende rolwagens ten behoeve van deze bewoner die zich occasioneel onvoldoende autonoom kunnen voortbewegen.

- alle nodige voorzieningen om doorligwonden te voorkomen.

- toiletstoelen waarvan het gebruik tot het strikte minimum moet worden beperkt.

Als de kamer meer dan één bed telt, moet men ieder bed tijdens de verzorging kunnen afschermen.

e) Het rust- en verzorgingstehuis moet ten minste over één aangepast bad per 25 bedden beschikken, en één aangepast bad per bijkomende 15 bedden, met een maximum van 1 aangepast bad per 25 bedden.

f) Bovendien moet het rust- en verzorgingstehuis beschikken over één ruimte die voor haar- en voetverzorging kan worden gebruikt.

r) La possibilité d'un raccordement radio-TV, téléphone doit être prévue dans chaque chambre.

2 Normes fonctionnelles.

La maison de repos et de soins doit disposer des moyens nécessaires en vue d'assurer outre une atmosphère familiale, les soins, la surveillance, le maintien en activité et le loisir des résidents.

a) Les chambres doivent, par résident, comprendre au moins un lit, une garde-robe pour le rangement des effets personnels et un fauteuil adapté aux résidents; de plus celles-ci doivent comprendre une table et une chaise. Le mobilier doit répondre aux besoins des résidents.

b) Le résident doit avoir, dans sa chambre, la possibilité de disposer de biens personnels.

c) La maison de repos et de soins dispose d'une majorité de lits réglables en hauteur, articulés, mobiles, de barres de lits amovibles et de soulève-personnes. Elle possède aussi du matériel de manutention adéquat.

d) Afin de répondre à la demande, la maison de repos et de soins doit disposer:

- de suffisamment de chaises roulantes pour les personnes qui ont, occasionnellement, des difficultés à se déplacer de manière autonome;

- de procédures de soins ainsi que du matériel requis en vue de la prévention des escarres;

- de chaises percées dont l'usage doit être strictement limité.

Si la chambre dispose de plus d'un lit, il doit être possible d'isoler chaque lit lors des soins.

e) La maison de repos et de soins doit disposer au moins d'une baignoire adaptée par 25 lits ainsi qu'une baignoire adaptée par tranche supplémentaire de 15 lits, avec un maximum d'une baignoire adaptée par 25 lits.

f) En outre, la maison de repos et de soins doit disposer d'un local qui peut être utilisé pour la coiffure et la pédicurie.

3 Organisatorische normen.

a) Ieder rust- en verzorgingstehuis moet steeds in functioneel verband staan met een geriatrie dienst van een algemeen ziekenhuis en/of een Sp dienst psychogeriatric. Dat functionele verband wordt vastgelegd in een schriftelijke overeenkomst waarin staat dat de G-dienst en/of de Sp dienst psychogeriatric en het rust-en verzorgingstehuis ten minste twee vergaderingen per jaar houden.

b) Teneinde de verzorging van terminale patiënten te ondersteunen, moet het rust- en verzorgingstehuis bijzondere aandacht schenken aan de palliatieve zorg.

Die verzorging moet worden verstrekt in samenwerking met de bestaande regionale netwerken en/of de palliatieve functie van het ziekenhuis waarmee een functionele binding is georganiseerd.

c) Bij de opname van iedere bewoner wordt een individueel administratief dossier aangelegd. Daarin worden de verzamelde gegevens genoteerd.

Dit dossier, dat steeds voor de zorgverleners toegankelijk is, moet daarom in de instelling bewaard worden. De inhoud van dat dossier behoort tot het beroepsgeheim.

Dat dossier bevat onder meer:

- de volledige identiteit van de bewoner;
- naam, adres en telefoonnummer van de persoon die eventueel voor de bewoner instaat;
- naam, adres en telefoonnummer van de behandelend arts, alsook welke schikking men dient te treffen wanneer hij afwezig is;
- religie en/of filosofische overtuiging van de bewoner, indien hij dat wenst;
- gegevens m.b.t. de betalingsregeling;
- ziekenfondsgegevens;
- pensioensgegevens.

3 Normes d'organisation.

a) La maison de repos et de soins doit toujours avoir un lien fonctionnel avec un service de gériatrie d'un hôpital général et/ou un service Sp psychogériatrique. Ce lien fonctionnel doit faire l'objet d'une convention écrite qui prévoiera au moins deux réunions par an entre le service G et/ou le service Sp psychogériatrique et la maison de repos et de soins.

b) En vue de soutenir les soins aux personnes en phase terminale, la maison de repos et de soins doit accorder une attention particulière aux soins palliatifs.

Ils doivent s'exercer en collaboration avec les plates-formes régionales existantes et/ou avec la fonction palliative de l'hôpital avec lequel une liaison fonctionnelle est organisée.

c) Un dossier administratif individuel est établi lors de l'admission de chaque résident. Les données collectées y sont consignées.

Ce dossier, disponible en permanence pour les prestataires de soins, doit être dans l'institution. Le contenu de ce dossier est couvert par le secret professionnel.

Ce dossier mentionne notamment:

- l'identité complète du résident;
- le nom, adresse et numéro de téléphone de l'éventuel représentant du résident;
- le nom du médecin traitant, son adresse et son numéro de téléphone ainsi que les dispositions à prendre en cas d'absence de celui-ci;
- l'opinion philosophique ou religieuse à laquelle appartient le résident, si celui-ci en exprime le souhait;
- les renseignements relatifs au paiement
- les renseignements relatifs à l'organisme assureur
- les renseignements relatifs aux pensions

d) Naast het administratief dossier wordt, voor elke bewoner, bij zijn opname, een individueel verzorgingsdossier opgesteld met zijn sociale, medische, paramedische en verpleegkundige gegevens. Dit dossier, dat uit verschillende onderdelen kan bestaan moet constant binnen de instelling aanwezig zijn. Het is steeds toegankelijk voor de daartoe bevoegde personen.

Het evaluatieprotocol bedoeld in punt A.1.b) en een rapport over de gezondheidstoestand van de betrokkene vormen de basis van het dossier.

e) Het dossier zoals bedoeld in punt d) bevat ten minste de volgende gegevens :

- boven vermeld evaluatierapport;
- het plan inzake verzorging en bijstand bij de handelingen van het dagelijks leven, opgemaakt door de persoon die verantwoordelijk is voor de verzorging in de instelling. Dat plan wordt geevalueerd en aangepast naar gelang van de evolutie van de toestand van de bewoner.
- identificatiegegevens;
- te contacteren persoon;
- de anamnese;
- het klinisch onderzoek bij de opname;
- de diagnose;
- de behandeling;
- de klinische en de diagnostische evolutie;
- voorgeschreven geneesmiddelen, alsook de toediening ervan;
- een rapport dat de evolutie van de patient weergeeft.

f) Elk rust- en verzorgingstehuis moet een vormingspolitiek instellen, aangepast voor elk type van personeel.

g) De personeelsnorm per 25 bewoners, uitgedrukt in voltijds equivalenten, bedraagt:

- ten minste 5 FTE verpleegkundigen;

d) Outre le dossier administratif, il est établi, pour chaque résidant, dès son admission, un dossier individualisé comportant ses données sociales, médicales, paramédicales et de soins infirmiers. Ce dossier, qui peut comporter plusieurs parties doit être présent en permanence au sein de l'institution. Il est accessible à toutes les personnes autorisées.

Le protocole d'évaluation multidisciplinaire visé au point A.1.b) précédant l'admission et un rapport sur l'état de santé de l'intéressé constituent la base du dossier.

e) Le dossier visé au point d) comprend au moins les données suivantes:

- le protocole d'évaluation susmentionné;
- le plan de soins et d'assistance dans les actes de la vie journalière, établi par la personne responsable des soins dans l'institution. Ce plan est évalué et adapté selon l'évolution de l'état du résidant.
- les données d'identification;
- la personne à contacter;
- l'anamnèse;
- l'examen clinique à l'admission;
- le diagnostic;
- le traitement;
- l'évolution clinique et diagnostique
- les médicaments prescrits ainsi que leur distribution;
- un rapport qui reflètera l'évolution du patient.

f) Chaque maison de repos et de soins doit instaurer une politique de formation adaptée aux différentes catégories de personnel.

g) La norme du personnel, par 25 résidents et exprimée en équivalents temps plein, est de :

- au moins 5 ETP praticiens de l'art infirmier;

- ten minste 5 FTE van het verzorgend personeel waarvan de Minister van Sociale Zaken de vereiste minimumopleiding vaststelt;

- 1 FTE gepresteerd door een kinesitherapeut en een ergotherapeut waarbij 1/3 wordt ingenomen door een ergotherapeut en 1/3 door een kinesitherapeut. Het resterende 1/3 mag de instelling naar keuze invullen door een ergo- of kinesitherapeut

Dat personeel is uitsluitend loontrekkend/vastbenoemd.

Rekening houdend met specifieke behoeften van de instelling dient voorzien te worden in aanvullend gekwalificeerd personeel zoals een logopedist.

Eén van de vijf verpleegkundigen vermeld na het eerste streepje in het vorige lid, wordt aangesteld als hoofdverpleegkundige. Bovendien dient men, per bijkomende schijf van 30 woongelegenheden die voor de helft is bereikt, te voorzien in een hoofdverpleegkundige die begrepen is in de vijf voormelde verpleegkundigen.

h) De voormelde hoofdverpleegkundige moet de volgende taken vervullen:

- dagelijkse leiding over het verpleegkundig en verzorgend personeel;

- de multidisciplinaire werking van het paramedisch personeel en de kinesitherapeuten coördineren;

- ervoor zorgen dat de verpleegkundige zorg zo wordt georganiseerd dat ze integrerend deel uitmaakt van het geheel van de activiteiten in het rust- en verzorgingstehuis.

- de kwaliteit en efficiëntie van de verzorging van de bewoners systematisch evalueren; in dat kader dienen de ligwonden en infecties te worden geregistreerd.

i) Een verpleegkundige is zowel overdag als 's nachts aanwezig in de instelling.

j) In elk rust- en verzorgingstehuis wijst de beheerder een raadgevend geneesheer aan. Deze is een huisarts, bij voorkeur met een bijkomende vorming in de gerontologie.

- au moins 5 ETP du personnel soignant dont le Ministre des Affaires sociales fixe le minimum de formation requis

- 1 E.T.P. réparti à concurrence de 1/3 ergothérapeute et de 1/3 kinésithérapeute, le 1/3 restant pouvant être assuré, selon le choix de l'établissement, par une ergothérapeute ou une kinésithérapeute.

Ce personnel est exclusivement salarié ou nommé.

Tenant compte des besoins spécifiques de l'institution, on doit prévoir du personnel qualifié supplémentaire comme le logopède.

Dans la norme de personnel mentionné au premier tiret de l'alinéa précédent, un infirmier en chef est désigné.

De plus, il y a lieu de prévoir, par tranche supplémentaire atteinte à 50% d'une capacité de 30 résidants, un infirmier en chef inclus dans les 5 praticiens de l'art infirmier cités plus haut.

h) L'infirmier en chef remplit les missions suivantes :

- assurer la gestion journalière du personnel infirmier et du personnel soignant;

- coordonner le travail multidisciplinaire du personnel paramédical et des kinésithérapeutes;

- veiller à ce que les soins infirmiers soient organisés de manière à faire partie intégrante de l'ensemble des activités de la maison de repos et de soins.

- évaluer les soins des résidants de manière systématique afin de contrôler la qualité et l'efficacité de ceux-ci; dans ce cadre, un enregistrement des escarres et des infections doit être réalisé.

i) Un praticien de l'art infirmier est présent dans l'établissement, tant de jour comme de nuit.

j) Dans chaque maison de repos et de soins, le gestionnaire désigne un médecin-conseiller. Celui-ci est un médecin généraliste, ayant de préférence une formation complémentaire en gérontologie.

De taak van deze geneesheer-raadgever omvat:

(1) In relatie met de directie

(a) Hij adviseert de directie inzake de inbreng van de geneesheren in de werking van de instelling. Zijn advies kan worden verzocht worden bij het te voeren opnamebeleid.

(b) Hij maakt jaarlijks een verslag op omtrent de activiteit van de behandelende geneesheren in de instelling. Dit verslag omvat een kwantitatieve en kwalitatieve beoordeling van de medische interventies, getoetst aan het opgemaakte verpleegplan.

Dit verslag dient gevoegd te worden bij het erkenningsdossier.

(2) In relatie met het medisch korps

(a) Hij is verantwoordelijk voor het regelmatig artsen-overleg, zowel individueel als collectief.

(b) Hij coördineert en organiseert de continuïteit van de medische zorg.

(c) Hij coördineert de samenstelling en het bijhouden van de medische dossiers van de behandelende geneesheren.

(d) Hij is verantwoordelijk voor de coördinatie van medische activiteiten bij ziekte-toestanden die een gevaar opleveren voor de bewoners en/of het personeel van de instelling.

(e) Hij waarborgt de vrije keuze van de huisarts

(f) Hij coördineert het zorgenbeleid inzonderheid met betrekking tot de geneesmiddelen, meer bepaald het opstellen en gebruik van het geneesmiddelenformularium en dit in overleg met de behandelende geneesheren.

(g) Hij kan multidisciplinaire overlegmomenten bijwonen.

Ce médecin-conseiller assure les missions suivantes:

(1) Vis-à vis de la direction

(a) Il conseille la direction en ce qui concerne la contribution des médecins au fonctionnement de l'établissement. Son avis peut être sollicité au sujet de la politique à mener en matière d'admission.

(b) Il rédige chaque année un rapport concernant l'activité des médecins traitants dans l'établissement. Ce rapport comprend une évaluation quantitative et qualitative des interventions médicales à la lumière du plan de soins établi.

Ce rapport doit être joint au dossier d'agrément.

(2) En relation avec le corps médical

(a) Il est responsable de la concertation régulière entre les médecins, tant individuelle que collective.

(b) Il assure la coordination et l'organisation de la continuité des soins médicaux.

(c) Il coordonne la constitution et la tenue à jour des dossiers médicaux des médecins traitants.

(d) Il est responsable de la coordination des activités médicales en cas de maladies présentant un danger pour les résidents et/ou le personnel de la maison de repos et de soins.

(e) Il veille à garantir le libre choix du médecin généraliste.

(f) Il coordonne la politique des soins, en particulier en matière de médicaments, à savoir l'établissement et l'utilisation du formulaire de médicaments, ceci en concertation avec les médecins traitants.

(g) Il peut assister aux concertations multidisciplinaires.

(3) Vorming en bijscholing

(a) De adviserend geneesheer stimuleert de behandelende geneesheren om bijscholingsactiviteiten binnen de instelling bij te wonen.

(b) Hij werkt mee aan de organisatie van de bijscholingsactiviteiten van verpleegkundig, verzorgend en paramedisch personeel, alsook aan de uitbouw van de algemene hygiëne in de instelling.

Inzake palliatieve zorg besteedt hij in het bijzonder aandacht aan de opleiding van het verzorgend, paramedisch en verpleegkundig personeel van het rust- en verzorgingstehuis.

k) Alle artsen die één of meer bewoners behandelen, verbinden er zich ten aanzien van de beheerder schriftelijk toe zo efficiënt mogelijk mee te werken aan de interne medische organisatie van de instelling zoals omschreven in het reglement van inwendige orde betreffende de medische activiteit.

l) Het rust- en verzorgingstehuis moet steeds aan de bewoners de nodige geneesmiddelen kunnen verstrekken.

Alle geneesmiddelen worden aan de bewoner uitgereikt en toegediend volgens de van kracht zijnde wettelijke bepalingen

m) Aan de bedienaren van de eredienst en de lekenraadgevers, die door de verzorgingsbehoevenden gevraagd worden, zal ongehinderd toegang worden verleend tot de inrichting : zij moeten er voor de uitoefening van hun opdracht de geschikte sfeer en faciliteiten vinden. Volledige vrijheid van levensbeschouwing, godsdienst en politieke overtuiging dient aan iedereen gewaarborgd te worden.

4. Inspraak en onderzoek van de suggesties en klachten van de bewoners.

(3) Formation et recyclage

(a) Le médecin-conseiller encourage les médecins traitants de l'établissement à assister aux activités de recyclage organisées au sein de l'institution.

(b) Il collabore à l'organisation des activités de recyclage destinées aux personnels infirmier, soignant et paramédical et au développement de l'hygiène générale au sein de l'établissement.

En ce qui concerne les soins palliatifs, il accorde une attention toute particulière à la formation du personnel soignant, paramédical et infirmier de la maisons de repos et de soins.

k) Tous les médecins qui traitent une ou plusieurs résidents s'engagent, par écrit, vis-à-vis du gestionnaire, à participer le plus efficacement possible à l'organisation médicale interne de l'établissement comme précisé dans le règlement d'ordre intérieur de l'activité médicale.

l) La maison de repos et de soins doit toujours pouvoir fournir les médicaments nécessaires aux résidents.

Tous les médicaments sont distribués et administrés au résident suivant les dispositions légales en vigueur.

m) Les ministres des cultes et conseillers laïques demandés par les patients ont librement accès à l'établissement; ils y trouvent le climat et les facilités appropriés à l'accomplissement de leur mission. La liberté entière d'opinion philosophique, religieuse et politique est garantie à chacun.

4. Participation et examen des suggestions et plaintes des résidents.

a) In ieder rust- en verzorgingstehuis wordt er een bewonersraad opgericht die minstens éénmaal per trimester vergadert. Ten einde een goede werking van deze raad te verzekeren krijgt deze de ondersteuning van het personeel werkzaam in het rust- en verzorgingstehuis.

Deze raad is samengesteld uit bewoners van het verzorgingstehuis en/of hun familieleden. De directeur of zijn vertegenwoordiger kan deelnemen aan de vergaderingen van de bewonersraad.

De geactualiseerde nominatieve lijst van de leden van de bewonersraad moet op een goed zichtbare plaats worden uitgehangen.

Bedoelde raad kan advies uitbrengen, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de verantwoordelijke voor het dagelijks bestuur van het verzorgingstehuis, over alle aangelegenheden die de algemene werking van het verzorgingstehuis betreffen. Van de vergaderingen van bedoelde raad wordt een verslag opgemaakt dat ter inzage ligt van de bewoners en hun familieleden.

Een exemplaar van dit verslag wordt overgemaakt aan de verantwoordelijke voor het dagelijks bestuur van het verzorgingstehuis.

De ambtenaren belast met het toezicht op de rust- en verzorgingstehuizen kunnen ten alle tijde inzage nemen van deze verslagen.

b) Suggesties, bemerkingen of klachten kunnen door de bewoner of zijn familie in een daartoe bestemd register worden geacteerd.

Aan de indiener dient te worden medegedeeld welk gevolg er aan zijn klacht werd gegeven.

Het in het eerste lid bedoelde register dient, op eenvoudig verzoek van de bewonersraad of van de met het toezicht belaste ambtenaren te worden voorgelegd.

c) De bewoner of zijn vertegenwoordiger wordt bij de opname schriftelijk geïnformeerd over de bepalingen zoals voorzien in a) en b). Hij tekent bij zijn opname een verklaring dat hij in kennis werd gesteld van het bestaan van de bewonersraad in de inrichting alsook van de mogelijkheid waarover hij beschikt om suggesties, bemerkingen of klachten te acteren in een daartoe bestemd register.

a) Dans chaque maison de repos et de soins est créé un conseil des résidents qui se réunit au moins une fois par trimestre. Afin d'assurer le bon fonctionnement de ce conseil, celui-ci recoit le soutien du personnel de la maison de repos et de soins.

Ce conseil se compose de résidents de la maison de soins et/ou de membres de leurs familles. Le directeur ou son représentant peut assister aux réunions du conseil des résidents.

La liste nominative actualisée des membres du conseil des résidents doit être affichée à un endroit visible.

Ledit conseil peut émettre un avis, soit de sa propre initiative, soit à la demande du responsable de la gestion journalière de la maison de soins, et ce, au sujet de toutes les questions relatives au fonctionnement général de la maison de soins. Un rapport relatif aux réunions dudit conseil est rédigé et peut être consulté par les résidents ou les membres de leurs familles.

Un exemplaire de ce rapport est transmis au responsable de la gestion journalière de la maison de soins.

Les fonctionnaires chargés de l'inspection des maisons de repos et de soins peuvent à tout moment consulter ces rapports.

b) Des suggestions, des remarques ou des plaintes peuvent être consignées par le résident ou sa famille dans un registre.

Le plaignant doit être informé de la suite qui a été donnée à sa plainte.

Le registre visé à l'alinéa 1er doit être présenté sur simple requête du conseil des résidents ou des fonctionnaires chargés de l'inspection.

c) Lors de l'admission, le résident ou son représentant est informé par écrit des dispositions prévues aux points a) et b). Il signe, lors de son admission, une déclaration selon laquelle il a été informé de l'existence, dans l'institution, d'un conseil des résidents ainsi que la possibilité qui lui est donnée de consigner des suggestions, des remarques ou des plaintes dans un registre.

5 Huishoudelijk reglement

Ieder rust- en verzorgingstehuis moet een huishoudelijk reglement opstellen. Een kopie van dat reglement en alle achteraf aangebrachte wijzigingen moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de erkenningsdienst die uiterlijk dertig dagen nadat de directeur die stukken heeft verstuurd, uitspraak doet over de toekenning of de weigering van goedkeuring.

Wanneer een bewoner in het rust- en verzorgingstehuis wordt opgenomen, ontvangt hij en/of de persoon die voor hem instaat een door de directeur ondertekend en gedateerd exemplaar van dat reglement tegen een voor akkoord ondertekend ontvangstbewijs.

Het huishoudelijk reglement bevat de naam van de directeur en het erkenningsnummer van het rust- en verzorgingstehuis.

Het huishoudelijk reglement bevat de rechten en plichten van de bewoners en de beheerder, alsook deze ten overstaan van elkaar.

Het is gebaseerd op de volgende principes:

- respect voor het privé-leven van de bewoners;
- de bewoners zo veel mogelijk vrijheid laten, op voorwaarde dat die verenigbaar is met het gemeenschapsleven;
- de bewoners mogen zelf hun arts kiezen. Die arts heeft vrije toegang tot de instelling overeenkomstig het huishoudelijk reglement inzake de medische activiteit;
- vrije toegang voor familie en vrienden, wat in het bijzonder wordt gewaarborgd voor stervensbegeleiding.

Het huishoudelijk reglement waarborgt voor iedere bewoner de inachtneming van zijn individuele rechten, met inbegrip van ideologische, filosofische en religieuze overtuigingen.

Dit bevat de naam van de persoon aan wie de bewoners, hun familie, de personen die voor hen instaan of de bezoekers hun opmerkingen, bezwaren en klachten kunnen meedelen.

5. règlement d'ordre intérieur

Chaque maison de repos et de soins est tenue d'établir un règlement d'ordre intérieur. Une copie de ce règlement ainsi que toutes les modifications ultérieures sont soumises pour approbation aux services compétents pour l'agrément laquelle statue sur l'octroi ou le refus d'approbation dans les trente jours de l'envoi par le directeur.

Un exemplaire de ce règlement daté et signé par le directeur est délivré contre récépissé signé valant accord à chaque résidant et/ou son répondant lors de l'admission de ce résidant en maison de repos et de soins.

Le règlement d'ordre intérieur mentionne le nom du directeur ainsi que le numéro d'agrément de la maison de repos et de soins.

Le règlement d'ordre intérieur définit les droits et devoirs des résidants et du gestionnaire pour ce qui concerne leurs relations mutuelles.

Celui-ci s'inspire des principes suivants

- le respect de la vie privée des résidants
- la plus grande liberté possible laissée aux résidants, pour autant qu'elle soit compatible avec les impératifs de la vie communautaire
- le libre choix du médecin et son accès à l'établissement selon les dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'activité médicale
- le libre accès de la famille et des amis, celui-ci étant particulièrement garanti pour une assistance à une personne mourante.

Le règlement d'ordre intérieur garantit à chaque résidant le respect de ses droits personnels, en ce compris ses convictions idéologiques, philosophiques et religieuses.

Il mentionne le nom de la personne auxquelles peuvent être communiquées toutes les observations, réclamations ou plaintes des résidants, de leur famille, de leurs répondants ou de visiteurs.

Het huishoudelijk reglement legt uit hoe de bewoner aan het leven in het rust- en verzorgingstehuis kan deelnemen, onder meer via de Bewonersraad.

6. Overeenkomst tussen de beheerder en de bewoner.

De beheerder van het rust- en verzorgingstehuis, vertegenwoordigd door de directeur en de bewoner of de persoon die voor hem instaat tekenen een verstaanbaar en leesbaar opgemaakte overeenkomst in tweevoud.

Die overeenkomst moet de volgende punten bevatten:

- de algemene en bijzondere verblijfsvoorwaarden in het rust- en verzorgingstehuis;

- de verblijfsprijs per dag, de dienstverlening die daarbij inbegrepen is, een uitvoerige opsomming en uitvoerige beschrijving van alle eventuele supplementen en de prijs ervan, alsook de vermelding dat supplementen die niet in de overeenkomst staan, niet mogen worden aangerekend;

- het bedrag van de eventueel te betalen waarborg en de bestemming ervan: dat bedrag mag niet hoger zijn dan de maandelijkse verblijfsprijs.

- de voorwaarden i.v.m. de opslag van de goederen en waarden die de bewoner aan de instelling toevertrouwt, de voorwaarden i.v.m. het beheer ervan, alsook het bewijs van de aanstelling van de persoon/personen die met dat beheer worden belast;

- het nummer van de kamer die aan de bewoner wordt toegewezen, met vermelding van het maximum toegestaan aantal bewoners in die kamer;

- de regeling inzake de opzegging van de overeenkomst.

- de financiële lasten voor de bewoners in geval van afwezigheid of opname in het ziekenhuis.

Il mentionne enfin les modalités permettant au résidant de participer à la vie de la maison de repos et de soins, notamment dans le cadre du Conseil des résidants.

6. Convention entre le gestionnaire et le résidant.

Une convention en double exemplaire, dont le libellé doit être compréhensible et lisible, est signée entre le gestionnaire, représenté par le directeur et le résidant ou son représentant.

Les points suivants doivent figurer dans cette convention:

- les conditions générales et particulières d'hébergement dans la maison de repos et de soins.

- le prix journalier d'hébergement, les services qu'il couvre, l'énumération détaillée et la définition exhaustive de tous les suppléments éventuels avec leur prix ainsi que la mention de l'interdiction de facturer des suppléments non énumérés dans la convention.

- le montant de la garantie éventuelle déposée et son affectation: ce montant ne peut être supérieur au prix mensuel d'hébergement.

- les conditions de mise en dépôt des biens et valeurs confiés à l'établissement par le résidant, les modalités de leur gestion éventuelle ainsi que la preuve de la désignation de ou des personnes responsables de ladite gestion.

- le numéro de la chambre attribuée au résidant avec mention du nombre maximum de résidants admissibles dans cette chambre

- les conditions de résiliation de la convention

- les charges financières à supporter par le résidant en cas d'absence ou d'hospitalisation.

Een standaardovereenkomst en het huishoudelijk reglement van inwendige orde wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de administratie bevoegd inzake erkenning.

7.

Wanneer het een gemengde structuur rustoord- rust-en verzorgingstehuis betreft, is één overeenkomst en één huishoudelijk reglement van toepassing. In dergelijke gemengde structuren is er tevens slechts één klachtenregister en één bewonersraad.

8. Boekhouding

a) De instelling houdt voor iedere bewoner een individuele rekening bij met alle inkomsten en uitgaven, alsook met alle voor hem bestemde leveringen en diensten. De bewoner of de persoon die voor hem instaat, kan die individuele rekening op elk ogenblik inkijken.

In een uitvoerige maandelijks factuur wordt het overzicht van de inkomsten en uitgaven opgesteld.

Die factuur wordt samen met alle bewijsstukken aan de bewoner of de persoon die voor hem instaat, overhandigd.

Alle individuele rekeningen van de bewoners vormen een aparte rekening in de boekhouding van de instelling of vormen een eigen boekhouding.

b) De totale boekhouding van de instelling en van de individuele rekeningen van de bewoners moet ter beschikking staan van de afgevaardigden van de administratie die daarvan kennis moeten kunnen nemen zonder de stukken te verplaatsen.

Un exemplaire-type de cette convention et du règlement d'ordre intérieur est soumis à l'administration compétente en matière d'agrément.

7.

S'il s'agit d'une structure mixte "maison de repos et de soins- maison de repos", un règlement d'ordre intérieur et une convention uniques sont d'application. Dans ce type de structure mixte, il n'existe qu'un seul registre des plaintes et un seul conseil des résidents.

8. la comptabilité

a) L'établissement tient pour chaque résident un compte individuel indiquant tout le détail des recettes et des dépenses ainsi que les fournitures et services prestés en sa faveur. Ce compte individuel peut être consulté à tout moment par le résident ou son mandataire.

Une facture mensuelle détaillée établit la situation des sommes dues et des recettes.

Elle est remise accompagnée de toutes les pièces justificatives au résident ou à son mandataire.

L'ensemble des comptes individuels des résidents fait l'objet d'un compte spécial dans la comptabilité de l'établissement ou d'une comptabilité propre.

b) La comptabilité globale de l'établissement et des comptes individuels des résidents doit être tenue à la disposition des délégués de l'administration qui doivent pouvoir en prendre connaissance sans déplacement des pièces.

c) Het rust- en verzorgingstehuis moet een aparte boekhouding hebben, die gebaseerd is op het algemeen rekeningstelsel; die boekhouding moet door een bedrijfsrevisor worden nagezien.

Wanneer het rust-en verzorgingstehuis geïntegreerd is in een ziekenhuis of indien dit een gemengde structuur "rusthuis - rust-en verzorgingstehuis" betreft, wordt in een specifieke kostenplaats voorzien voor het afzonderlijk beheer ervan.

9 Statistische gegevens

De rust-en verzorgingstehuizen moeten aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, volgens de vastgestelde regels en binnen de bepaalde termijn, mededeling doen van de statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden.

c) La comptabilité de la maison de repos et de soins doit être organisée de manière distincte et sur la base d'un plan comptable normalisé. Elle fera l'objet d'un contrôle par un réviseur d'entreprise.

Lorsque la maison de repos et de soins est intégrée dans un hôpital ou s'il s'agit d'une structure mixte "Maison de repos - Maison de repos et de soins" un centre de frais particulier assurera la gestion distincte de celle-ci.

9 Données statistiques

Les maisons de repos et soins sont tenues de communiquer au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, dans les délais fixés et selon les modalités prévues, tous renseignements statistiques se rapportant à son établissement.